Two Friends, the Hawk and the Frog

God invited all the animals on earth to a big feast in heaven. The only one that he did not invite was the toad. But the toad heard about the fiesta and tricked his friend, the hawk, into taking him to the feast. When he got there God became angry and threw him back down to earth. When he fell on the ground, he caused an earthquake.

Los dos compadres, el gavilán y el sapo

Dios invitó a todos los animales en el mundo a una gran fiesta en el cielo. El único animal que no fue invitado era el zapo. Pero el zapo engañó a su compadre, el gavilán, para que lo llevara a la fiesta. Cuando el zapo llegó a la fiesta, Dios se enojó, y lo arrojó del cielo. Cuando el zapo cayó sobre la tierra, causó un temblor.
Project Background
The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K’iche’ Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by
Dr. James Mondloch

Transcribed by
Miguel Guarchaj Ch’o’x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by
The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of
Dennis G. Jarvis

Usage rights
Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico’s WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats
In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online
http://laii.unm.edu/kiche

Correspondence should be directed to
The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961
Fax: (505) 277-5989
E-mail: laii@unm.edu
Web: http://laii.unm.edu
HISTORIA QUECH RI E QUIEB COMPADRES, LE XIC CHI’L LE XPEK. RI XIC XUC’AM BI UCOMPADRE CHICAJ
Historia quech ri e queb compadres ri xic y ri xpēk.

Tonce chanim quikā tā jun faula o sea jun jun nē'ch quikā − Entonces en este momento vamos a escuchar un fábula o sea un cuento loque

bij chech. Entonce are quika tā jun faula rii bantaj nāk can decimos. Entonces loque vamos a escuchar es el fábula lo que an pasado

Čjer tzij, rii ribanom canök ri dios xubij chech rii rii aj antes tiempo, lo que an sucedido dios dijó al-

yūk; e xubij ri dios; cha' a mulij ri stāk nu tico'n e nuba- pastor, dios dijo; que se junta mis criansas loque ha echó

nom rii' ri stāk conojel re' chcōp re' nu ticom conojel que' pero todos los animales loque he sembrada y todos los van a-

a mulilok c'o junsin jun sin nimak'ij quiya'o sin wa' im juntar hay una fiesta loque tengo preparado pero es una comida

quiya' chquech xcha ri dios chech ra'j yūk! Entoncee riaj- lo que voy adar así dijo dios al pastor. Entonces el-

yūk! ri aj yūk' entonce xu' umulij conojel ri chcōp, rii' pastor; entonces el pastor juntó todos los animales,
rii e woyo, ri e balam, ri utiw, ri e bayen, conojeel ták ri chcöp
el voyo, el tigre, el lobo, la ballena, todos los animales

rine' keta'mta qui wäch risimm bien e nimák ták chcöp rii-
que no hemos visto aquellos grandes animales los-

ri c'o qui xic' o sey ri xa quebin chwë ták ulëw conojeel
que tienen alas o sea los que caminan en la tierra todos-

xe' molole xic. Como ri dios xubij chech rii rä'j yük! co-
los juntarón. Como dios le dijo al pastor; que-

nojel ri e na chcöp ejani pa' ri e nu ticom conojeel quia' sic'ij-
todos mis animales los que he creados, y todos los van a-

lok quia mulij la juntiro (xä jun rii) xä jun rii rii jun-
llamar todos los juntarás solo un-

chöp rina ca sc'ij tu' lök xchaa xchar dios chech rä'j
animal lo que no llamará así dijo dios al-

yük! Jaeba! ¿Par jachin c'uri'? xcha rii rä'j yük' chech ri
pastor. Esta bien; ¿Pero quién es? le dijo el pastor a-

dios; pues maj arer jun rii jun awäj ri' xpëk ubi' areri' dios; pues es el animal el sapo entonces esa es-
naca bij tache chuk jawi' ri ca tzijoj wi chquech ri conojel loque no se puede anunciar puede esplicar a los demás

chuk cabij chque chuk nacaqui bij tá chech, are chnnaa nacu pero también diganle que no le van a esplicar, para que si-

tataj xchar dios chech ri aj yūk'. Ajaeba' xchara' yūk'; no se oye asi dijo dios alipastor. Pues esta bien dijo el pastor

tonce xiwri ri conojel ri chcöp xiwri' rii xuu xubij chque entonces solamente los demás animales solamente esos,

chii c'o jun nima'k'ij cabàn tajic jun noguracion c'o jun les dijo que hay una fiesta van a celebrar es una inauguración y- hay un

jusin wa' im cāya chquech rumal ri dios,(atonce) antonce ri'-comida que está prepado por dios, entonces

rii rijun ri' āj yūk' pues naxu tas cân ri' rii ri'rii cierto que el pastor dejo sin avesar al-

xpēk na xbix tá chech, pero na ninta xel wiri tzij are tāk sapo no le avisarón, pero por último cuando-

xbitaj chquech conojel ri chcöp, tonce ri xpēk ya xutä rare' ya estan consejos los demás animales, entonces el sapo ya oyó
xubij chquech rii' rii ri conojel chchöp ¿ La tzij chii c'o entonces les dijo a los demás, ¿ Es cierto que hay -

juun nimak'ij ca bantajic? quin be ín iwuc'(xcha. rii) xcha-una fiesta que van a celebrar? voy ir con ustedes dijo-

rii rii xpēk, a janic' máj katom öj xe xee xechari conojel el sapo, a saver nosotros no hemos oído nada dijerón los demás

pues ri e chchöp ri xutau ru' conseje ru' urason, máj kā tom-animales con los animales donde pidio su consejo, pues no hemos-

ái, nó par c'olic xana quibij tá chwech cachar xpēk. Ä -nosotros, no pero es cierto que hay esquí ustedes tienen miedo-
de decirme dijo el sapo. Ä

tonce janic' jenla' xkā tō, peroo saver ma'nla tzij nakas-Entonces saver pues así hemos oídos, pero saver si es cierto-

nó tá katom sāk öj xechar conojel na xquia tu' sakil tzij sabemos muy bien nosotros así dijerón los demás no aclararon-
muy bien

check ri xpēk. Antonce ri jni' xpēk c'o jnu' compagre rii -al sapo. Entonces el sapo tenía un su compadre que-

ubi' xic, tonce xuch'abej ru' compagre; compagre, ¿Lamna tomla-sellama gavilán, entonces habló con su compadre; compadre, no has-oído usted
ri lal chii c'o jun nimak'ij ca bantajic c'o jun wa'ime
si es cierto que va ver fiesta y hay una comida-
cachay 'a! c'o jun sic'inic cabán chkech rumal ri dios ca
preparado, que hay un llamado nos hacen por dios asi-
chay 'a! pues quin be ín cacha; tonce rii bueno peroo la-
dicen, pues voy yo dijo; entonces bueno pero-
xbíx c'u che lá? Xcha ri u compagre; xic; chech, no maj
ya te habiáidicho a usted?dijo su compadre gavilán; pues nada

bim chwe? pues we máj máj modo ri' cabe lá xchar xic chech
me había dicho, pues si no tiene nada aviso entonces paraque te
vás usted así dijo el gavilán a su-

ri u compagre xpék. Entonces a no pari qui sey máj nu sic'i-
compadre sapo. Entonces, aúonce no estoy llamado

xic ín par xák si quin bewi quin que'n wila ri nimak'ij
pero yo estoy seguro que voy ir aver la fiesta

que'n wila ri nimalaj wa'im ca bantajic mas tane qui sey
voy ir aver la gran comida que van a celebrar no las importa-
máj nuu sic'ixic' ín squin bewi xchar xpék. A jaeba'xchar-
aúonce no estoy llamado pero yo voy dijo el sapo. A pues esta-
buéno dijo
ri xic. Pues jam lajam pari, ¿Lamna tom lä jampari ca banic el gavilán. Pues cuándo, ¿Y sabe usted cuándo van hacer?

cacha; pues are k'ij wa' rii nutom ín cach'a ri u compagre dijo, pues tal día loque yo he oído dijo su compadre-

xic. Pues xubij ri expëk; pues bama lä jnu tzil chwech es-gavilán. Y el sapo dijo; Pues por favor diga usted amí es-

quicri' ín naquin cowin tǎj quinn quin bec parquee na- qui yo no puede ir como yo no tengo-

c'o ta nuxic' quino pan par cielo na c'o ta nu xic' quin- ala para llegar al cielo ni tengo ala para-

cojö. Weta cǎj lä quin c'amlu' bic quine käj lu' bic usar. Tansquiere me los llevarás usted me carga en su espalda

xcha chech ru' u compagre xic. Pore ri' ín niquin k'i'ta- asi le dijo a su compadre gavilán. Pero yo no te aguanto-

lä porque c'o nu malë't ín c'o nuk'u quin c'ambic xchar por que yo tengo maletas y tengo chamarra para llevar dijo el-

xic. No bana lä jnu tzil chwech compagre c'oyak cuj c'a- gavilán. compadre agame el favor como usted sabe que somos-
man uc' lá c'o sinka rikom wi kib quee xcharí ri u ru; compadre con usted hemos encontrado algo dijo su-

compadre xpék. Pro máj nu mac che lá purquirí' lál saal-
compadre sapo. Pero talvez no te lo llevaré talvez usted es muy-
peñado

ir ín naquin k'i' tamás ekā'n xcha ri xic chech. Atzij
yo no aguanta mucha carga dijo el gavilán. A-

bala'; bueno wem na cáj lá tzir bala' can tzucuj wa' jas-
bueno; bueno si usted no quiere entonces quedamos así, tengo-
que

chink. anö wene c'o chpäx uc'ü'x chwech quin quin can re-
buscar quien me ago un favor de llevarme en su-
kaj bic xcha'. Xiwba jun quin bij chelä, wene cáj lá ca-
espalda dijo. Entonces solamente te voy adecir, talves usted-
 quiere

c'am lá bi snu malë't; eri' ín are ri' ín quin be ak'ab
lo llevará mis maletas; entonces yo tengo que ir temprano

bien ak'ab quin bec, entonce eee ewi coc'ow lá tonce quin
pero muy temprano voy, entonces si usted pasará entonces deja-

ya can lenu malë't chuchi' le wochoch, le uchi' le wochoch -
ré mi maleta en la puerta de la casa, y la puerta de mi casa-
can lawej canöök i quinya can le nu malë't chu chi' le -
voy aserar con llave entonces mi maleta dejaré en la puerta-
wö'ch catcha ri xpëk chech ri xic. Entonce utz bari' arene-
de mi casa dijo el sapo al gavilán. Entonces pues esta bién-
pero esa

ri sin malë't quin c'ambic porque na al tari' xcha ri xic-
maleta estoy conforme de llevar esa al sapo no pesa nada dijo-
el gavilán

chech ri xpëk,a jaeba' sblaj malë'tiöök che là cac'am lu'-
al sapo, pues chuchismas gracias si llevará-

bi snu malë't arer snu k'ü' que'n cojö' parqu'tew rir
mi maleta y mi chamarra que voy a usar allí estoy seguro que es-
frío

chla' tew cachaya jun roson nutom catcha ri' xpëk. Entonce
allí me han contado que es frío así dijo el sapo. Entonces

ee ya xu'rika tiempo chech ri benebal chquebee chri lic -
ya llegó el tiempo de la ida que ya sevan aver-

ri nima' k'ij ri caya chque rumal ri dios. Entonce ya x-
la fiesta loque da dios a ellos. Entonces ya ama-

sakir san uwachu lëw, e xpir xic ya xcä'y chwari rochoch
neció el mundo, entonces vino el gavilán miró al frente de su-
casa
ri ixpēk tz'apil chcan ri rō'ch, intonce terix xbeba ri' casa el sapo ya está la puerta de su casa, entonces ya se- cerrado.

cacha ri xic. Par qu'in c'aāba biwa' wu' malē't cacha', dijo el gavilán. Entonces lo voy a llevar su maleta dijo,

tzij c'o jusin jsim chim patzōm ii yo'can chuchi jā, ciertamente que había un maleta que ya está preparado ya estás-listo en la puerta,

tonce ri xic xpētic, ¡piilitz'! xlu bana' xuxec xetēj bī ri- entonce el gavilán cuando vino hizo así, ¡Piilitz'! hizo cuando lo llevo la maleta.

malē't, entonce ri malē't na tzij taj chmalē't sno quiss maleta, entonces pero no es cierto que eso la maleta si no que-

are u campagrē xuc'ambiuc, ri ixpēk naca banta bowa rare' es su compadre lo que llevó. Como el sapo no es tan bobo-

xusic' ju'n na'ōj útz upisic' riib xubán chpam ri jun-no que él pensó muy bien vlo voltió muy bien entre su-

malē't xc'am bii xc'ambi mal ru compagnre. Tonce xopan-

maleta entonces fué llevado por su compadre. Entonces-

xcocuwinic xopān pari cielo; entonce teri como máj cuna bej-

logró de llegar hasta el cielo; entonces después como él sin-
saber nada
ríii máj cunabej riuu ru u cumpagre puc'u'x rare' si tzij él cree que era su compadre él cree que es cierto

c'ul ii jasták ri ruc'a'm bic chla are u cumpagre ru' es chamarra lo que tenía cargado no que era su compadre-

ruc'ambic, u pisom birib parii su'n umalë't. Entonces teri' lo que cargaba, lo tenía escondido en su maleta. Entonces des-án, pues

caxic'ic'ic pak'ul bii par cielo rlwa'chim (rlwa'chim)caca-n iba subiendo hasta el cielo dando cuenta y(dando cuento)

bari' jnu compagre máj ya nujalom can pa bë xchá! u cowim entonces mi compadre camina algo rápido no he dejado nada en el-camino dijo, y corriendo

xbëc máj ya xopen chla' paris pari puerta rech cielo. Tonce sefué entonces cuando llegó allí en la puerta del cielo. Entonce

qui mulim chquib ri conojel ri echcöp ee c'ate ín wa'ca- ya están reunidos a todos los animales pues ya vino yo dijo-

chari xic xopanic, jae catojo' cuchaxic; entonces eri xic s- el gavilán cuando llegó, pase adelante le dijo; entonces el ga-vilán

błaj curla bic, ¡auuuuy! ¡ayay dios! sin jun al rña'a ká'n cansado llegó, ¡auuuuy! ¡ayay dios! pesa mucho la carga
jastëk ric'o wa' chpam wä ma wä pacher jasa u patan ri wä saver qué lo que tiene adentro comida o no es comida pero para qué quiere comida

cubän lök, parquiee coma wa'im ri' culkabana waral maxata xa que prepara, si benimos acomer aquí no benimos hacer-

jasta culkabana' xchari xic sblaj jun al cher xuna' rare'cha! otra cosa así dijo el gavilán pero él sintió que es muy pesado- dice.

Tonce como xquichomaj ruc' rii xquichomaj can ruc' ri xic Entonces como ya comunicarón cón el gavilán

arewe läl copan lá nabe chuxe' umesa ri kä tät cayau cula si usted llegarás primero abajo de su mesa de nuestro padre- ahí bas a colocar

snu malë't xchari xpëk chech ri xic. A jaeba' xcha'; tzij- mi maleta así dijo el sapo al gavilán. Esta bien dijo; cierto-

xopan par cielo ee xopanic mäj u compagre xuya can pa be cuando llegó al cielo no dejó nada su compaíre en el camino

mäj ri xuya can pa be mäj chük c'o chquixo'l ri conojel no dejó nada y también no estaba presente entren los demás

ri chcöp balaj carla wachij mäj, jaschë mäj ya xin ya can- animales veán entren sus compañeros pero no está, por qué pero- no dejo
pa be chük nac'ota c'ocan chwä rö'ch porquï u tz'apim - nada en el camino y ya está cerrado su casa -

chiri rö'ch xcha ri xic. Rlawa chim caca'y apan par puert dijo el gavilán. estaba mirando en la puerta

rech ri cielo caca'y apan pari be tonce jela' nāj apan uwi' del cielo entonces estaba mirando al otro lado

i jas caula wachij cuchax ri xic? nāj xanu compagre canwla wachij ¿ Qué estas mirandó le dijo al gavilán? pues nada estoy viendo mi compadre

petenak xcha'. Conojel queca'ya pan jelä', caril ri xpēk chnare-han venido dijo. Todos estaban mirando por allá, entonces miró - el sapo que no daban importancia

ta quilixic nojmal nojmal xujabuj rib xel paru' pari sini- poco a poco salio entre el -

chim par malē't ee c'ate quilitajic are tāk xek'itaj che-matate o entre la maleta cuando ya cansarón de mirar

ru' ca'yexic pa jun lado xecá'y chca chuxe' ri mes tecá- por los lados entonces mirarón otra vez abajo de la mesa y dere

quilo xama chla' cat'uju'pla uwäch u c'ū'x ee par c'ô chyala' pente ya estaba abajo de la mesa pero el sapo ya estå-
rare' cuchax ri xic, la c'o chic, xć'y cök tzij chč'o chru-le fué dicho al sapo, entonces el gavilán miró cierto que ya-está.

compagre catubuk'inla ubak'wacham la' rare' c'o la chuxe' ri su compadre estaba sentado con los ojos grandes de bajo de la-

mes, ii ¡amalaay! cumpagre sacha lá numāc naxata xā chu anic mesa, ¡hay! compadre disculpa no solo por joder-

quinbanō c'o bala ri' cuando xnulic xcha ri xic chēch ru-lo que te hizó entonces ya estaba precente cuando yo vino dijo- el gavilán a su

cumpagre. Inc'olic xāk wilawachim quinca'y cheri chi' lá compadre. Si estoy precente estoy viendo su boca de usted.

jampa ri quinch'abej lá quincha' xāk quin ca'yic 'i' na cuando me van a saludar solo te estoy viendo entonces por fin-

xin ch'abej tā lá xchar xic cha'. AA sachaba lá nu mách no me saludo así dijo el gavilán. AA pero disculpame-

xāna quinwil tā lá cach'a' anō na mac tā lá perquí őc nāk esquī ya no mira muy bién dijo, no, no es culpa por que han-

ri k'eku'm ri sütz' pa wāch lá māj cu anla' In c'o ín-
oscurecido los ojos esa no pasa nada yo ya estoy-
ri' xnu lic, 'i' xiwilo xya là cale snu malë't mal tiöx precente, pero como yo miré dejaste mi maleta pero muchisimas gracias

chelä xbán là jun favor cachá; chla xák sa're' ekam bic, por el favor que me hisiste dijo, pero él mismo lo que tenía cargada,

entonce  eee tonces jeri' ya xcö-winic xopan ri' ri' xpěk xer- entonces el sapo logró de llegar aver la-

la ri nimak'ij xbán tajic ri wa'im caya chque xumal ri - fiesta o sea la comida que fué preparado por-

dios. II entonce teri' ¿La xixulic iwono jel xchar dios? xu-
diso. Y entonces después ¿ Ya vinieron todos dijo dios? pues-

julic, ¿La c'is xë tz'akatic xchari dios chech ri'ri aj yük' ya llegamos, ¿ Ya se completaron dijo dios al pastor?

nö' c'is coma rä'j yük' pues reta'm quivách cono jel ri- pues ya nos completaron por que el pastor todos los-

e chcöp ya xe tz'akatic abuen entonce c'o jnimak'ij quin- animales los conosco pues ya completó dijo a bueno entonces hay una fiesta-

ka banö c'o jusin wa'im quinbanö chquech ri e nu ticö'n lo que bamos a celebrar y bamos hacer un comida a mis crianzas
comastēk enuta ticō'n e bala chnu wāch xchari dios. como los animales son mis crianzas valen muchos dijo dios.

Entonces teri'í ¿La c'is xix tz'akatic c'is, a buen, ri- Entonces después ¿Ya se completarón pues ya, a bueno, y-

dios xriba pan ri jni xpēk c'o lic, I ¿Jas cula bana at- dios cuando vio el sapo estaba allí, y ¿Qué viene hacer voz-

xcha ri dios chech ri jni xpēk?, pues māj sin nimak'ij- dijo dios al sapo, pues nada vengo hacer vengo aver la fiesta

sin wa'im in cul wila! ¿La c'o c'u xāt sic'in lūk?, pues- vengo aver la gran comida, ¿Aquién te lo llamó?, pues-

māj bā' par jasa modo cā an mandar awīh cuandaa we māj - a ninguno pero por qué manda a tí mismo si no ha-

bim chaweche, jasa modo jela' ca anū; no quinpitic par jas ru' dicho nada, por que ases así; pues yo vengo ni modo queda a-

tzij quin täź täj can in cacha ri xpēk. AA camic ca weta'- partado así dijo el sapo. AA pues ahora bas a saver-

māj catel bi chi' pawe mes xcha ri dios chech ri xpēk. Tonce- te retirás aquí en la mesa dijo dios al sapo. Entonces
ri xpék xu chapa pej jun anma sina quel tu'hic naquel-
el sapo hizo como de gran corazón no sale más y no sa-
tu'bic, catela par jnutzil xcha ri dios chë, lac'ix jun-
le, pero salga por favor dijo dios, echó una ma-
k'ab pujolom ri'xpék, ¡aaa! xa xli' u wäch pulew xuu xu-
nada en la cabeza del sapo, ¡aaa! el sapo puso la vista al suelo-
tz'ararej ru uu upalaj chwách ulew xá mas xuwuj ba' k'an

ri ju'n telëb are tæk tz'ajix ri jun k'äb pujä'j ri jni.

xpék. Tonce na cata tä tzij cuchaxic catela par jnu tzil-
Entonces no sale por bien le fué dicho salgate por bien-
xä cayój quiwách ri nuu xä cayój quiwách ri nu ticö'n cha
esqui voz viene amaldiciar a mis crianzas-

rii xcha ri dios. Entonce teri' ee ri' xpék nacu tata tzij
asi dijo dios. Entonces después el sapo nunca entedió

nacu tata tzij macräj tu' bele saxic; tonce xyä... Pues ri
nunca entedió no quiere salir, entonces diero... Pues-
dios ya xuu ri dios ya xya catáj mas rgyowal, tonce ri dios entonces dios sepuso muy enojado, entonces dios-

xchubax u wäch mal rii dios canáj ru' c'axáj ri dios chrij escupió en el cuello-

uwi' ri jni xpěk. Entonce cráj are lola' le c'o camic cheque-del sapo. Pero talvez eso es lo que está ahora cuando-

kil wile xpěk que cámsaxic quel le k'ät sák chij quivi' matan a un sapo siempre salen leche en los cuellos

caráj are lola' le pues u c'axáj ri dios lola' ri c'o chquij talvez esa es la saliva que echó dios en cuellos de los sapos,

como xu an volver pues xux xux beneno, tonce jéri' xu an-entonces volvio puro veneno, entonces asi hizo-

ri dios; ri dios xresaj ri jni xpěk chquixo'l ri conojel ri-dios; dios sacó el sapo entre todos los ani-

chcöp como xá ech'i quital ri chcöp xiwri stäk e ītz que males solamente los buenos animales solo los que tienen-

ca'yic ri are' coma' are jun yojol, u wäch coma xá jun lic'i- carras bueno por que el sapo es muy feo, tiene la-
lic ju'n xere jun juwi k'āk bis ba'k k'āt ubak' wāch are-boca muy abierto y con los ñojos muy grandes entonces eso es-

ri' tzel xhril ri dios. Entonces teri' ee catela pa jnu tzil lo que no gustó dios. Entonces después pero salgare por favor

xā cayoq qui wāch ri stāk enu ticō'n xu chax ri xpēk. esqui voz viene ades enregar amís crianzas le fué dicho al- sapo.

Entonces xyala jna kān chech mal ri dios, eee xel la pari- Entonces le tirarón un patado por el dios, y salio en la-

puerta re ri cielo, basy cach'ic ma'yic xpetic cuanda are- puerta del cielo, y cuando vino hizo de cuantas bueltas cuando-

tāk kajla paru' wachulew bien ru' wachulew ronojel ri- cayó alsuelo y todo el mundo entero pero dodo-

munde xu slabaj xbiribobic ri winak sblāj sach qui c'ū'x, el mundo lo tronó y todas las gentes quedaron a sustados,

bien xe tontoyiric ru' wachulew bien slāb chquixe' ya mer se pucierón tontos pero como temblo la tierra de bajo ya mer-

xwekin ri munde mal ri jni xpēk xkaj lōk. Tonce ri jni-sereventó el mundo cuando cayó el sapo en la tierra. Entonces el
xpēk are tāk tzāk paru' wachulew como ru' jer tzij sin útz sapo cuando secayó al mundo pues dice que antes tiempo es bue-

no

ri su'n pām sin bolobic,are c'ut cuanda xbań jere' chech-

su estómagos es como un trozo,y cuando hiciero esa cosa-

xyala ri juna kān chech mal ri dios par cielo are tāk -
diero la patada por dios en el cielo y cuando-

xkāj lōk māj xujal bej chwāch junimalaj tz'alama' bāj
cayó en el mundo sin pasó nada mero enfronte de una roca-

xul kajawi,ii xkāk chwa jun tz'alama' bāj xul biri bob paru-

le cayó,-----------------------------------------------entonces cayó con-

ruído

wachulew, entonces pere ru' pām na xpaxtaj māj jas xu ano
en el mundo, entonces pero su estómagos no quebró no paso nada

xīw mas xu an junima reberic chwar jna bāj, entonces jere'
solamente lo que paso se puso muy amplia enfronte de la roca,
entonces así

xbān tajic....Pues arecuando xkāj lōk xu alabaj ronojel
sucedio....Fues cuando secayó pero todo-

ri mundo ru' wachulew yamero xu wekij, entonces conojel ri-
el mundo se temblo yamero sequebró la tierra, entonces toda las
winak sblaj sach  qui c'ü'x jasa u wäch ri' cha' como epersonas se asustarón que es eso dijerón como hay au-

c'o k'ät bal tzij pues enmaki tän k'ätbal tzij jasa utoridades aqu es son grandes autoridades qué es eso-

wäch ri' ri xbán tajic quecha' pues mäj jun chcöp tzäk qué es lo que sucedio dijerón pues nada es un animal que-

lök quecha' jas c'u' pälaj la' xecha riit ri winak Ya-
cayó dijerón pero savoir qué es eso dijerón las personas Ya-

ri k'atbal tzij xqui xqui anala quitzij mejor que queka las autoridades deluego se comunicaron mejor bamos a testi-

desteyij quekila' xecha! xë éc; Ri jun chcöp tzäk pu wachu-
moniar. bamos ir aver dijerón. sefueron; y el animal que ca-
yó en el

lew sbilaj winak xu' mulij perquii yamer xu wekij ru'-mundo reunió mucha gente por que yamero pudo quebrar la-

wachulew cuando xtzők, lök (ii entonces) rii entonces ri winak-
tierra cuando secayó, y entonces las personas-

xqui mulij quib iri e k'atbal tzij xqui anala pensar chii- sereunierón y las autoridades de luego se pucieron a pensar que-
mas nac'u jun banal c'ax chech ru' wachulew como xu slabaj
es muy dañoso en el mundo como puedeser se movió-

u wachulew xqui anala pensar, mejor ká pājà' quecha' xqui-
la tierra deluego se pensaron, mejor nos pesamos dijerón, pen-

anchi pensar ri'r e k'atbal tzij pues ri' jawi tāk nac'u-
sarón otra vez las autoridades saver que lugares vienen-

quepiw patāk ju jun tāk nacion ee major quika pajió aver-
las autoridades en otras naciones entonces pero mejor nos pesa-
mos

jampa nac'u tonelado capajanic wa' sblaj jun al porqui-
aver cuantas toneladas pesa talvez pesa mucho por que-

ronojel u pawe mundo xu xuslabaj mero rāj xuwekij ru'pa-
todo el mundo lo movió ya solo por poquito lo selo reventó la-

wu' wachulew, major kā paja' quecha'; par jawi quikā paj wi,
tierra, pero mejor lo pesamos dijerón; pero dónde vamos apesar,

quechar k'atbal tzij, māj pāj bal cher cher xāk c'o nac'u
dijeron las autoridades, no habían balanzas para-

pāj bal pues par xāk rech quintal are māj rii pāj bal-
pesar grandes cantidades hay balanzas pero solo para quintales
ahora para grandes-
ri nimak tāk pāj bal. Tonce xqui an pensar mejor kac'ama bi-
cantidades no hay. Entonces pucieron a pensar mejor llevemos-

par puerta rech ri cak'ax wi jastāk patak ri estado, ka-
ala puerta donde pasarán las cosas que van en los estados, lle-

c'amabi chla' porque chla' ca pāj wi ri jastāk, rii nimak-
vemos allí por que allí pesan las cosas, las cosas más-

tāk jastāk patak tonelada capaj wi mejor ka c'amabíc quechañ
grandes loque pesan por toneladas mejor llevemos dijerón.

Xqui c'ambiri ri' jni xpēk, ee xpí jun nimalaj ch'ich'
Entonces lo llevaron el sapo, y al tiempo vino una gran vehicu-
lo

xqui c'āk bi chpām a pura pena xecuwinic xqui c'āk biri-
y lo echaron adentro del vehículo pero apuras pena pudieron-
levantar cuando

jun ru jun chcōp par jun ch'ich', xe' quiyá' a pari puert
lo echaron el sapo al vehículo, lo fueron dejar en la puerta,

ri jawiri caa ri cul wiri jastāk o chuk ri cac'am wu' bic.
el lugar donde llegan las cosas o el lugar que transportan.

Ri cak'ax pa estado; intonsa are tāk xc'akataj bi par jun-
A los estados; entonces cuando lo echaron el-
ch'ich' ri ch'ich' a pene cabinic xbe rii rii nimalaj cara carro y el carro apuras pena canima cuando segué pero es un gran carro

chuxe' ri cara sblaj cungana sii pues galan ták mator galan pero el carro usaba buen motor de pura buenas-

ták llanta cójom che, per na ru'c taj bien ocütz'ar rib rillantas loque usaba, pero siempre se apachan las-

rii llanta xbé chuxe' ri jun nimalaj ekăn xu c'ambic. llantas de bajo de la carga loque había llevado.

pesada

Perquii bien saver jępma cápajen ri jne kän xu c'am bic. tam-
por que saver cuantos quintales pesa la carga lo que llevó.

Intonce xopán pari puerta tonce xpájic ee tonce conojel - Entonces cuando llegó en la puerta entonces lo pesaron y todas-

ták ri e winak pues ri ee k'atbal tzij eć'o ecajib e jō'ob las personas o sea las autoridades hay como cuatro o cinco

ri nacion xquirik quib ri e prisident xul quidesteyij.Tonce naciones que reunieron o sea los presidentes vinieron testimoniar. Entonces

eć'o mas re c'o páták rii ec'o páták íslas náj, entonces por que hay muchas personas que están en las islas, entonces
xquitö chc'o jun xbän tajic minor na coj cuintaj cuj bec - oyerón que hay algo sucedió pero no podemos irnos aver-

parqui c'omo mar chkä xö'l minor xa quika tē paka telefano- esquì tenemos mar en medio pero mejor bamos a es cuchar por tele- fanos

quecha'. Xqui an preparar ri qui telefono xa caquita chla'- dijerón. Entonces prepararón sus telefônos allí se oyen-

cabíx bi chpäm. Entonce are c'uri' ri'r ri jun jun ri jun por telefanos. Entonces y el-

chcöp xc'äk pari rii pari pāj bal, intoncex ri 'u' nima'kil animal lo écharón en la balansa, entonces y los grandes presona- jes

pues ya c'ulaa chque bec, yaa xiquichap ützijic tāk ri motor ya están preocupados, comenzarón acalentar los motores

ri caje c'ec'en ri june kā'n chcäj, yaa apena xcö winic xu- que jalan la carga aríba, pero apuras pena pudo-

an rancar rií ri motor perqui jun aal alaj e kā'n xc'äk- rancar los motores por que es muy pesada la carga que levan-

chpäm. Tonce are c'ut cuanda xpäki'c ca xequequíc xpaki' ri- tó. Entonces cuando subió la carga-
jun ri junn ri'r jun chcöp, ee quicla wachim quicla wachim o sea el animal, viendo y viendo-

jampaa jampaa que'ta c'alawi jampa numere quicla wachim are-de cuantos número que pará y cuan-

ták xu'rika ru' numbrayil toncee rii (xu'rika ru' numbrayil) do llegó el número que pesa, entonces

entonce ri' rii winak ri e k'atbal tzij pues quicla wachim-entonces las personas o sea las autoridades ellos están-

are; tonce quicla wachim ri numero ya xurika ru' numbrayil-viendo, entonces cuando llegó el número que pesa-

bienn xqui mayayej que'bala jun ala laj ekü'n rix rix-pero todas las personas admirarón como es una carga pesada-

c'akic apena xu an rancar ri motor cuanda xtzijic perque-loque écharón a puras pena arancó los motores cuando conectarón por que

saver janipa tonelad ri capajan ri jun chcöp.Are ták cuanda saver cuantas toneladas pesa el animal cuando lo pesaróm.Y cuan-

xpäjic le' xe'tac'ala paru' numbrayil bien cawal cuatro once-do lo pesaron bien pesó caval cuatro onsas-
xu tzij ninej rijn ri jne kâ'n xpa'ic bien sach qui c'ü'x-
entonces todas las gentes se pusieron admirados-

ri winak, xacha' cher yamero raj xuj bānic yamer xwu lin-
todos, entonces es por eso que ya mero nos morimos ya solo-
por poquito

ru' wachu lew xe'cha ri winak. Intonce xaje ri' are tâk x-
deque se aruinó la tierra dijeron la gente. Entonces por eso-
cuando

ta tâj uwâch chjeri' ri xban tajic cuatra onsa rii ri rijn ya salio de clara do de que es así que peso cuatro onzas el-

ri' xbiiri bob paru' wachulew, tonce ri winak are c'uri wi-
que hizo ruido cuando cayó al suelo, entonces las gentes

nak rii rii rina queta'm tâ ca'j lanic janipa c'uri' que-
que no saben contar los números y cuánto es dijeron entre ellos-

cha chqui wâch janic, jampananc'ut râj caquichap raj lâ-
mismo, savér, no sabemos cuantos ya mero van a contar-

xic naque cuinta check ri raj lâ xic, jampa c'uri' quecha;
pero no pueden a contar cuantos, sauer cuantos dijeron,

entonce are c'uri' ri e aaj aaj pexelob pues ri e pajal tâk-
y entonces los que pesan cosas los que pesan-
asucal, e pajar ták atz'äm, como queta'm que paja are' jasche azúcar, y los que pesan sal, como ellos saben pesar pero porqué

pra arawa' xpaja nic quecha', ri are' ee are ták xquito chipero tal libra que pesó dijerón, y cuando oyerón ellos-

jerí' xpajanic as si c'o xa xe tze'nic xqui cawaca tzë' i-esos que así pesó y algunas personas sereían fuerte mente-

c'oo nimba ri', pues ri na queta'm tå cäl'j lanic bläj ba-y ahora los que nos saben contar entonces es mucho-

jun nimb ri' ri xtzak la paru' wachulèw nim ri' òj köj-loque cayó en el mundo pero nosotros no podemos a-

cuinta chraj laxic janipa ri' xecha', Entonces ee are c'uri' contar cuanto es dijerón. Entonces pero los que-

rìi ri'rìi queta'm ca'j lanic por are' ya xqueta'mala'are'; saben contar ya deluego ya tienen conocimientos,

xqu tze'ej xqui cawaca tze' ták cuando xtataj cumal, sereían cuando oyerón eso como ya saben cuanto,

Entonce xiw wa' riri' ri' chicuyu nu mac. Entonces solamente éste disculpa.